

# CENTRO PIEMONTÉS

*"A vuelo de noticias"*



# 11



# **Comisión Directiva (2020 - 2023)**

## **PRESIDENTE**

COSTAMAGNA, Luis Francisco

## **VICEPRESIDENTE**

OLLER, Mónica

## **SECRETARIA**

BIAGIONI, María Teresa

## **TESORERA**

GOMEZ DE BORSOTTI, Mirna

## **VOCALES TITULARES**

- 1) - VALLI, María Ester
- 2) - PAVARIN, Carolina Fanny
- 3) - FERRARIS, María Luisa

## **VOCALES SUPLENTE**

- 1) - FERRARI, Ezequiel
- 2) - SAPEI, Enri
- 3) - FERNANDEZ DRUETTA, Emanuel Alejandro

## **REVISOR DE CUENTAS TITULAR**

CROLLA, Adriana

## **REVISORES DE CUENTAS SUPLENTE**

- 1) - DRUETTA, Ana Lía
- 2) - MELANO, Fabián
- 3) - PITTAVINO, Ladys

## Editorial

*Estimados socios y amigos*

*Como saben, estamos superando la pandemia que nos obligó a separarnos por un tiempo casi interminable. Pero aquí seguimos, ansiosos de poder llegar a ustedes con nuevos desafíos honrando a esa ascendencia valerosa y decidida que un día emprendió viaje hacia nuestro país para volcar en él su trabajo incesante y su simiente.*

*Nuestro Centro Piemontés es una muestra viviente de esa heredad, porque ofrece a socios y amigos los rasgos de la cultura de nuestros abuelos traducido en diversas actividades, con motores encendidos y con la esperanza de seguir construyendo sobre las bases del respeto, por la voluntad y el amor puestos de manifiesto desde aquel 4 de julio de 1948, fecha en que comenzara a dar sus primeros pasos institucionales en las instalaciones del colegio Don Bosco.*

*2023 será un año importante para nosotros ya que nuestro Centro se prepara para festejar los 75 años de vida. Y aquí estamos, con un presente importante y la mirada hacia el futuro, haciendo extensivo a socios y amigos de esta benemérita asociación nuestro más profundo agradecimiento por compartir su tiempo y por leer nuestra revista como una manera de sentirnos más cerca unos de otros, como siempre, con el corazón repartido entre Argentina y Piemonte por muchos años más.*

**María Teresa Biagioni**

Comisión Directiva



## Encuentro cultural y entrega de premio

Para inaugurar las actividades culturales anuales del Centro, la subcomisión de Cultura organizó un ciclo de encuentros que inició el día 6 de mayo con la conferencia ***Cavaliere, Ufficiale, Commendatore. Italia distingue y valora***, que estuvo a cargo del Cav. Adriana C. Crolla y el Cav. Daniel Liguori, del Circolo dei Cavalieri de Rosario. Los disertantes se refirieron al significado, sentido y antiguos orígenes de las distinciones que otorga el Gobierno Italiano a sus conciudadanos destacados por su trayectoria y trabajo en pos de las instituciones italianas y su cultura. Estuvieron presentes los Cav. Rosana Spera y Dino Chiapetta acompañados por el Sr. Alberto Longhitano, de la ciudad de Rosario. El Centro Piemontés estuvo representado además por el Cav. María Ester Valli, quien recibió la distinción del Gobierno Italiano el 4 de noviembre 2021.



Adriana Crolla y Daniel Liguori.





**Los Cav. María Ester Valli, Rosana Spera, Dino Chiapetta, Daniel Liguori y Adriana Crolla acompañados por el Sr. Alberto Longhitano.**

En el mismo acto se entregó el Premio Nacional Piemontés en Argentina 2020 (con retraso a causa de la pandemia) a la Maestra Virginia Bono, propuesta por el Centro Piemontés de Santa Fe. Virginia Bono es santafesina, de larga y exitosa trayectoria nacional e internacional en el campo de la música coral. Durante el acto, que contó con la presentación del Estudio Coral Meridies, se hizo entrega de tan preciado galardón de manos del Cav. María Ester Valli, por la Comisión Directiva FAPA, y la Prof. Mónica Oller, Vicepresidente del Centro Piemontés de Santa Fe. La Maestra Virginia Bono es Directora de coros y pedagoga musical santafesina egresada del Instituto Superior de Música de la Universidad Nacional del Litoral, Argentina, y de la Escuela Superior de Música y Arte Escénico de Frankfurt, Alemania. Es además la directora

fundadora del Estudio Coral Meridies, coro independiente de renombre internacional que ha participado representando a Argentina y América Latina en simposios mundiales, festivales y concursos nacionales e internacionales recibiendo numerosos premios y distinciones.



Virginia Bono



Premio Nacional Piemontés de Argentina (FAPA).



Entrega premio a Virginia Bono.



Las premiadas Virginia Bono (Centro Piemontés) y María Teresa Biagioni (AMPRA).

## Premio Piemontés en Argentina – Federación Asociaciones Piemontesas de Argentina (FAPA)

La Federación de Asociaciones Piemontesas de la República Argentina (FAPA) otorga anualmente el Premio Nacional Piemontés en Argentina a quienes prestigian los valores de sus raíces piemontesas en su trabajo, proyectos, iniciativas, emprendimientos, a lo largo de su vida.

En el marco de la Asamblea Anual Ordinaria de la Federación de Asociaciones Piemontesas de Argentina (FAPA), realizada en la ciudad de Arroyito (Córdoba) el 30 de abril, recibió el **Premio Piemontés de Argentina** nuestra socia y Secretaria de la Comisión Directiva, **Sra. María Teresa Biagioni** durante la Cena del Piemonte en Argentina, rodeada del afecto de su familia y amigos. Por su larga y dedicada trayectoria en la vida de nuestra institución la acompañamos con gran orgullo y alegría en ocasión de recibir tan importante distinción.



Entrega premio FAPA a María Teresa Biagioni.





María Teresa y las amigas de Flia. Piemontesa de San Luis.



Entrega premio FAPA a María Teresa Biagioni.

# Semana de La Inmigración Piemontesa en Santa Fe

Por María Luisa Ferraris

Para celebrar el 74° aniversario del Centro Piemontés de Santa Fe y la Semana de la Inmigración Piemontesa en la Provincia, por primera vez, se organizaron una serie de actos y actividades que dieron inicio el día 4 de julio, fecha de la fundación de la Institución. Con la bienvenida del Presidente del Centro, Abogado Luis Francisco Costamagna, se declaró abierta la muestra pictórica **“Mujeres Piemontesas que pintan”** de las artistas **Viviana Dotti, Sandra Sorbellini y Ana Lía Druetta**, que permaneció expuesta durante toda la semana. El acto cerró con la actuación del **coro de la Unione e Benevolenza Dante Alighieri**, dirigido por el **Maestro Miguel Piva** que brindó al público presente una serie de obras clásicas y tradicionales italianas.



Apertura muestra pictórica.





Las expositoras con miembros de la Comisión Directiva CP.

El miércoles 6 de julio, **il Cav. Mgter. Adriana Crolla** brindó la conferencia **“Lor a son arivà: los piemonteses en Santa Fe”**, acerca del momento histórico que señala el comienzo de la inmigración piemontesa en nuestra Provincia con la llegada de Michele Taverna, primer inmigrante piemontés en San Carlos (Santa Fe). Analizó además la incidencia particular que tuvieron en la vida productiva santafesina las familias Boe-



ro-Lupotti-Franchino con la industria molinera. Se refirió luego "a la religiosidad que los inmigrantes reflejaron en las capillas chacareras", tema que estudió con **María Teresa Biagioni**. Brindó interesantes datos sobre sus ancestros Ingaramo, la imagen de la Virgen del Tránsito traída del Piemonte y la Parroquia erigida en el Barrio Piquete Las Flores así como la capillita erigida en los propios campos de Recreo". Al finalizar el acto, el Presidente del Centro Piemontés e il Cav. Mgter. Adriana Crolla recibieron la Declaración de interés de la Cámara de Diputados de la Provincia para la Semana de la Inmigración Piemontesa en Santa Fe.



Aurora Beltramino, Clauria Patricia Beltramino, Adriana Crolla y María Florencia Franchino.

El jueves 7, las **Profs. Ana María Filippa** (de San Francisco, Córdoba) y **María Luisa Ferraris** (Presidente y Secretaria, respectivamente, de la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina - AMPRA) se refirieron a la vida y la obra pictórica y poética de **Emilia Bertolé: pintora y poeta santafesina de origen piemontés**. Destacaron, en particular, que un precioso autorretrato de la pintora se en-





**Ana María Filippa, Julio Monsi y María Luisa Ferraris.**

cuentra en el Museo Rosa Galisteo de Rodríguez de la ciudad de Santa Fe. Subrayaron que Bertolé fue la artista plástica elegida para integrar el contenido de la revista *I soma sì*, de la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina (AMPRA) e ilustrar la tapa.

Subrayamos el apoyo tecnológico y la iluminación brindada por Ezequiel Ferrari, Emanuel Fernández Druetta y Luis Francisco Costamagna así como los exquisitos bocaditos típicamente italianos realizados por Verónica Lisanti.

La semana de la Inmigración Piemontesa en Santa Fe, culminó con la venta de potes de salsa *bagna cauda*, el domingo 10 de julio. Esta actividad, tan representativa de nuestra Ins-

titución, fue realizada por un equipo integrado por Ana Lía Druetta, María Teresa Biagioni, María Ester Valli, Mirna Gómez, Stella Capellino, Carolina Pavarín, Mónica Oller, Ladys Pittavino, Emanuel Fernández Druetta, Luis Francisco Costamagna y Ezequiel Ferrari. "Fueron tres días de ardua tarea que se vio coronada con el éxito de la venta y el beneplácito del público, que abre de nuevo las puertas para que, el año próximo, el Centro Piemontés de Santa Fe pueda volver a realizar su fiesta más importante."

"Destacamos el afectuoso y dedicado trabajo de los miembros de la Comisión Directiva para poder concretar estos actos y actividades en un clima de camaradería y generosa disposición que llenó de alegría, música y color todos los salones del Centro Piemontés"



**Sanción de la Ley 14100  
de la Legislatura de la Provincia  
de Santa Fe**

**(publicada en el Boletín Oficial el 13 de setiembre 2022)**

**por la cual se declara la semana  
del 4 al 10 de julio de cada año  
como la Semana  
de la Inmigración Piemontesa.**

El 8 de septiembre de 2022 fue aprobada la Ley Provincial 14.100 que sanciona la fiesta de la SEMANA DE LA INMIGRACIONES PIEMONTESE en la Provincia de Santa Fe. Este evento tendrá lugar cada año del 4 al 10 de julio a través de diversas y numerosas actividades y manifestaciones con la intención de recuperar la memoria de la gesta inmigratoria, la historia de nuestros abuelos en el proceso de radicación y la presencia hoy activa de la identidad piemontesa en nuestra Provincia. **El Centro Piemontés de Santa Fe agradece muy especialmente a la Diputada Natalia Armas Belavi quien asumió la presentación y defensa del Proyecto de Ley, que culminaron con la Sanción de la Ley N° 14.100 de la Legislatura de la Provincia.**

La propuesta fue promovida por la Comisión Directiva del Centro Piemontés de Santa Fe, tomando en consideración la fecha de *fundación del Centro Piemontés, Católico, Cultural y Recreativo de Santa Fe* el 4 de julio de 1948, y la llegada, documentada en el "Libro de Llegada de pasajeros a la Argentina (1821-1871)", de Michele Taverna, proveniente de Vigone, el 10 de julio de 1859.

Taverna se estableció en San Carlos, colonia apenas fundada por Charles Beck Bernard, dedicándose primeramente a la agricultura. Construyó un imperio comercial, participó de la vida política, económica y social de la colonia y en 1877, un año después de la fundación de la "Sociedad italiana de promoción de la Instrucción" y la Escuela Italiana "Silvio Pellico", donó el terreno para construir el edificio de dicha escuela. Fue fundador de varios molinos en la zona. El edificio del molino que construyó en la colonia San Agustín es hoy la sede del *Museo Histórico Regional "Casa del Inmigrante"*.



L'8 settembre 2022 è stata approvata dal Parlamento la Legge Provinciale 14100, che sancisce la **SETTIMANA DELL'IMMIGRAZIONE PIEMONTESE** nella Provincia di Santa Fe, Argentina. L'evento si svolgerà ogni anno dal 4 al 10 luglio e presenterà diverse manifestazioni e attività mirate al recupero della memoria della gesta immigratoria, la storia dei nostri avi nel processo di radicazione e la presenza attiva dell'identità piemontese.

La proposta è sorta dalla Commissione Direttiva del Centro Piemontés de Santa Fe, prendendo in considerazione la data di fondazione del **Centro Piemontés, Católico, Cultural y Recreativo de Santa Fe** il 4 luglio del 1948, e l'arrivo, documentato nel Libro di arrivi di passeggeri in Argentina (1821-1871), di Michele Taverna e la sua famiglia, proveniente da Vigone, il 10 luglio di 1859.

Taverna si stabilì a San Carlos, colonia appena fondata da Charles Beck- Bernard e si dedicò inizialmente all'agricoltura. Avviò un impero commerciale, partecipò alla vita politica, economica e sociale della colonia e nel 1877, un anno dopo la fondazione della "Società Italiana di Promozione dell'Istruzione" e della Scuola Italiana "Silvio Pellico", donò il terreno per costruire l'edificio scolastico.

Fu fondatore di diversi mulini nella zona. L'edificio del mulino che costruì nella colonia di San Agustín è oggi sede del Museo Histórico Regional "Casa del Inmigrante".

# Visita Embajada Cultural Piemontesa

## *I Danseur dël Pilon*

Por María Ester Valli

El 13 de Noviembre el grupo de baile *Ij Danseur dël Pilon* (*Los bailarines de la Capillita*) visitó la ciudad de Santa Fe, conforme a una gestión de la Sra. Alejandra Gaido, de Las Varillas (Córdoba), quien activó el acuerdo firmado entre FAPA (Federación



de Asociaciones Piemontesas de Argentina) y la Asociación Piemonte Cultura de Turín y Monginevro Cultura. Esta visita nos permitió estrechar los lazos que unen a los Piemonteses de uno y otro lado del océano. La embajada presentó bailes, canciones, trajes e instrumentos típicos, acompañados de la lectura de textos literarios y explicaciones idiomáticas del Sr. Sergio Donna, Presidente de la Asociación Monginevro Cultura.

Para la traducción de las lecturas y comentarios se contó con la colaboración de la Prof. Adriana Crolla, miembro de la Comisión del Centro Piemontés. La gira artística del grupo comenzó en Buenos Aires, Córdoba y toda la Pampa Gringa, hasta llegar a nuestro Centro Piemontés de Santa Fe, que tuvo a su cargo la recepción y acompañamiento de los visitantes y la organización del espectáculo artístico.

La actuación contó con la asistencia de un numeroso público que, con nostalgia y admiración, escuchó hablar y recitar en idioma piemontés y disfrutó de los cantos y bailes. Posteriormente se sirvió una cena en homenaje a los visitantes, en la que no faltó una pareja de tango que hiciera gala de la danza ciudadana característica de la Argentina. El evento contó con la Declaración de Interés tanto de la Municipalidad de Santa Fe como de la Legislatura Provincial.



**Piemontesi nel Mondo**  
 n. 11 - 25 settembre 2012

**19** **Piùna di condesgnati con l'interdizione d'immigrare in Italia.** Il folto grupon dei piemontesi arivati a Buenos Aires, e, nel sèc, all'espagn de la Pampa Gringa, a Santa Fe de la Tablada, in provincia de Córdoba.

PUEBLOS Y CIUDADES DEL PIEMONTE

## Bra, la ciudad del *slow food*



La ciudad de Bra está ubicada en la comarca de Roero, Provincia de Cuneo, al sur de Torino, en el valle del Tanaro. Con una población de casi 30.000 habitantes, está hermanada con la ciudad de Corral de Bustos (Provincia de Córdoba), en la República Argentina. Bra es famosa por su industria quesera y por el movimiento italiano *Slow Food*, que tiene allí su sede y que identifica a muchos de sus productos. La Feria Internacional del queso se celebra en Bra cada dos años. En el distrito de Pollenzo se encuentra la *Università di Scienze Gastronomiche*. Bra es también miembro del movimiento *Città Slow* dedicado al mejoramiento de la calidad de vida en las ciudades.





Entre las personalidades destacadas de esta ciudad, se encuentra San José Benito Cottolengo, nacido en Bra en 1786, de la orden franciscana y famoso en el mundo entero por su gran obra benéfica. Fundó la *Piccola Casa della Divina Provvidenza*, dedicada a recibir personas con discapacidad mental y/o física.

En la Audiencia General del 28 de abril de 2010, el Papa Benedicto XVI dijo de él que su vida fue “una intensa jornada de amor”.



Fotos de Davide Papalini - Trabajo propio, CC BY-SA 3.0, <https://commons.wikimedia.org/w/index.php?curid=7455002>

# Mis raíces en Bra, la ciudad de los quesos y *el slow food*

Por Luis Francisco Costamagna

## FAMILIA COSTAMAGNA

Los orígenes de esta familia se localizan en principio en la localidad de Bra, provincia de Cuneo, trasladándose posteriormente la familia a la localidad de Caramagna, situada en la misma provincia de Piemonte.

Hacia fines del siglo XIX arriban a Chile los hermanos Santiago y Giorgio (Jorge) Costamagna con la finalidad de encontrarse con su tío, Monseñor Santiago Costamagna, primer misionero salesiano que llegó en 1879 y quien oportunamente fuera llamado por el sacerdote Giovanni Melchiorre Bosco, más conocido como Don Bosco (1815-1888), para colaborar con sus obras en la Patagonia argentina.

Dado que su familia en Italia estaba atravesando una muy difícil situación económica, la finalidad del viaje era obtener el dinero suficiente para poder ayudar y saldar deudas contraídas. Luego de un tiempo cruzan a Argentina con la ayuda de arrieros y se trasladan en primer término a Bahía Blanca y luego a la zona de la denominada "Pampa gringa" entre las provincias de Santa Fe y Córdoba. Tiempo después, y una vez cumplido el objetivo de juntar los fondos necesarios, los hermanos regresan a Italia. Allí se quedaría Santiago, quien fallecería en junio de 1918, durante la de-



Bisabuelos Giorgio Costamagna y Magdalena Casalis Aghemo.

nominada batalla del Piave, de la Primera Guerra Mundial, sangriento enfrentamiento con las fuerzas austro-húngaras, del que resultara una victoria decisiva para el ejército italiano.

Giorgio (Jorge) retornó a principios del siglo XX, radicándose en San Francisco, provincia de Córdoba. Allí trabajó de ayudante de carnicero. El dueño de la carnicería le ofrece vendérsela con las condiciones lógicas de pagos mensuales, lo cual acepta gustoso. Por entonces conoce a Magdalena Casalis Aghemo, quien luego sería su esposa y -tal vez- a modo de galanteo, le hace entrega de los mejores trozos de carne. Magdalena es hija de Felicita Aghemo y Bartolomé Casalis, y éste, hijo de Antonio Casalis y Magdalena

Tuninetti (quienes conforman una de las familias fundacionales de San Francisco, Córdoba). Magdalena Casalis Aghemo, tuvo –entre otros hermanos- a Francisco (Chiquín) y Antonio, y son ellos por quienes el barrio céntrico donde se encontraba su propiedad, lleva el nombre: “*Dos hermanos*.”



Abuelos Luis Bartolomé Costamagna e Imelda Herrera.

Luis Bartolomé y Bartolomé Santiago, con sus respectivas esposas, vivieron en casas lindantes entre sí (y construidas “en espejo”), en calle Belgrano a la altura del 2000, de la ciudad de San Francisco, hasta que éste último se mudó a Córdoba, donde se desempeñaría como importante odontólogo.

Previo a ello, Bartolomé Santiago, formó parte, como cadete de la Escuela de Mecánica de la Armada, de las fuerzas que defendieron al Presidente Hipólito Irigoyen, durante el primer golpe de estado de la historia argentina, lo cual, con el triunfo de los golpistas, le significaría la baja de la Armada.



Luis Bartolomé Costamagna fue un prominente Médico Cirujano, llegando a ser Director del Hospital Iturraspe de San Francisco.

Se cuenta, entre las anécdotas familiares que, en una oportunidad, Bartolomé Santiago tiene un fuerte altercado con un vecino y Giorgio (Jorge), su papá, con mucho tino, luego de la discusión le indica que tome un papel y lo corte en pedacitos muy pequeñitos, lo hace ir hasta el frente de la vivienda y tirarlos allí. La orden es juntarlos a todos, lo cual resulta imposible para el niño. Entonces el padre le deja una máxima ejemplar que seguramente marcará su camino de bien: *"cada vez que pelees con alguien nunca vas a poder juntar todo aquello que lastimó."*

Durante el homenaje a Luis Bartolomé Costamagna, rendido en su nonagésimo aniversario (y sólo unos pocos meses antes de fallecer), uno de los participantes contó al público que, después de la Revolución del 55, al homenajeado se le había ofrecido el cargo de Director del Hospital al que más tarde accedería por concurso, pero que el mismo lo rechazó enfáticamente. La razón que expresó para ello: "Su titular ganó el cargo por concurso y le corresponde." Quien contó la anécdota fue el propio titular del cargo de Director, que el gobierno de facto pretendía desplazar.



Así eran, trabajadores que aportaron sus brazos fuertes pero también su honradez y su nobleza para hacer grande esta Patria amada y así aprendieron sus hijos a vivir con dignidad.

**Padres Luis Alberto Costamagna y María Aurora Aguilar.**

#### Árbol genealógico de la familia Costamagna

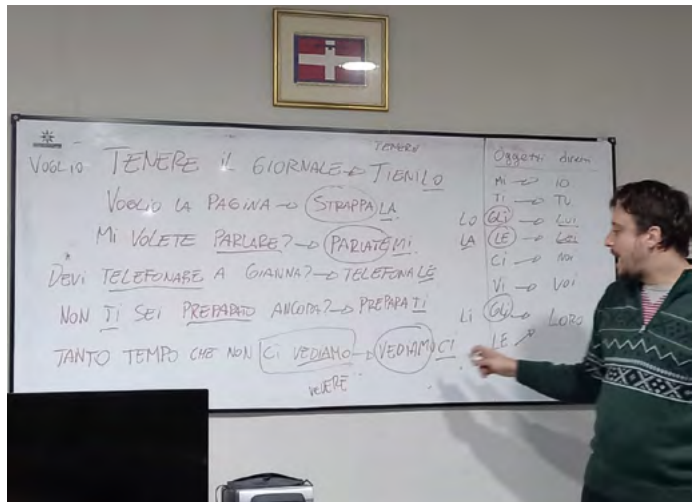
Luigi (Luis) Costamagna  
 c. c.  
 Beatriz Vascetti  
 /  
 Giacomo (Santiago) (Mons.) - Luigi (Luis) Costamagna  
 c. c.  
 Clara Gallo  
 /  
 Giorgio (Jorge) Costamagna – Santiago  
 c. c.  
 Magdalena Casalis Aghemo  
 /  
 Luis Bartolomé Costamagna – Bartolomé Santiago  
 c. c.  
 Imelda Herrera  
 /  
 Jorge Luis – Luis Alberto Costamagna– Clara María  
 c. c.  
 María Aurora Aguilar  
 /  
 Federico – Luis Francisco Costamagna - María Florencia  
 c. c.  
 Mariana All  
 /  
 Victoria Costamagna All

# Talleres de idioma italiano

Por Ariel Viola

## *Un corso molto amichevole!*

En el Centro Piemontés, todos los jueves de 2022, un grupo de más de 10 personas nos encontramos para aprender a hablar en italiano y mucho más que eso.



Claro, el curso se había formado antes, de la mano de nuestra querida Samantha Nisi, que volvió a su tierra italiana y confió en mí para que continúe con las clases de nivel intermedio. Florenzia Seghesso, por su parte, fue la profe que inició a nuevas personas en la lengua italiana.

En mi caso, las y los alumnos que ya se conocían se alegraron de volver a encontrarse, y los que llegaron fueron muy bienvenidos. ¡Llegamos a ser 14 en el aula!



IncurSIONamos en la gramática, la lectura, la escritura y la pronunciación. Conversamos sobre viajes y recetas, sobre cultura y sobre nuestras memorias familiares. Hemos traído Italia a Santa Fe y desplegado toda nuestra italianidad en anécdotas, risas y recuerdos familiares. Escuchamos música italiana, miramos películas de Sofía Loren y Marcello Mastroianni, nos compartimos recetas y hasta hemos probado platos italianos. Para mí fue una experiencia única y un debut inolvidable como profe de italiano, sobre todo por la calidez de los estudiantes: compañeros, diverti-



dos y muy amables. ¡Aprendimos tanto! Ellos y yo. Al finalizar festejamos en el lugar que nos acogió durante todo el año, nuestro querido Centro Piemontés (que en julio de este año festejará nuevamente la Semana de la Inmigración Piemontesa y sus 75 años de vida). Levantamos las copas sabiendo que en 2023 íbamos a seguir encontrándonos a conversar y disfrutar el italiano como bien supimos hacerlo, *parlando con molto piacere*.





**TALLER DE ITALIANO**  
INICIAL  
JUEVES DE 17:30 A 19 HS

**INTERMEDIO**  
JUEVES DE 16 A 17:30 HS

Coordina Ariel Viola

**¡Inscripciones abiertas!**

CENTRO PIEMONTE DE SANTA FE  
3 DE FEBRERO 3253 - SANTA FE  
CONSULTAS E INSCRIPCION 342-5372668





**TALLER INTENSIVO**  
**DE ITALIANO**  
marzo - abril  
12 clases  
Coordina Ariel Viola

lunes y jueves  
19 a 21 hs (comienza el 9/3)

**¡Inscripciones abiertas!**

CENTRO PIEMONTE DE SANTA FE  
3 DE FEBRERO 3253 - SANTA FE  
CONSULTAS E INSCRIPCION 342-5372668



# Danzas en el centro piemontés

Por Mónica Oller

A lo largo del año 2022 la **Academia Integral de la Danza**, ubicada en el Centro Piemontés, brindó clases de danza Contemporánea, Clásica y Jazz, para alumnas entre 4 y 6 Años, conformando el grupo "Iniciación a la Danza", el grupo de 7 a 9 Años de "Iniciación a la danza Contemporánea y Jazz", y el grupo avanzado, sin límite de edad, de "Danza Contemporánea". Todos los alumnos y alumnas trabajaron durante el año 2022, y se presentaron en octubre en el Teatro Municipal, con el Espectáculo "Viva La Música". Como cierre final se realizó La Muestra Anual de La Academia Integral de la Danza en el Centro Cultural Provincial, el 11 de diciembre 2022, con la participación especial del Taller de Danzas Vaivén, también dirigidos por Mónica Oller y Nazaret Arza Guzmán.



Además contamos con el **Taller de Danzas Piemontesas y Occitanas**, que se presentaron en La Fiesta de las Colectividades, en el Aniversario de la Asociación *Unione e Benevolenza* Dante Alighieri y en el Teatro Municipal.



Todas estas Danzas son para el público en general y para los socios del Centro Piemontés, que son nuestros invitados especiales. Los interesados en participar de nuestras actividades se pueden comunicar por Instagram: [aidanzasantafe](#) y a los teléfonos 342-154287077 y 342-4638308.



**2do. Taller de danzas italianas  
PIEMONTE OCCITANO**

Facilitan:  
Prof. Mónica Oller y  
Rocío Corrales;  
alumnas de la  
investigadora italiana  
**Daniela Mandrile.**



**SÁBADO 28 de MAYO  
DE 17.30 A 19HS**  
Centro Piemontés 3 de febrero 3253  
Santa Fe. Inversión: \$250

**CONFIRMAR ASISTENCIA:**  
342 4287077 / 342 5203828  
**Con o sin  
experiencia en danzas**



# Asociación Espacios en Movimientos

Por Jóvenes de Vaivén



La Asociación Civil "Espacios en movimiento", junto con el equipo de profesionales y talleristas de Vaivén Jóvenes integramos por segundo año consecutivo la vida institucional del Centro Piemontés. Dentro de nuestras acciones se encuentran las de realizar y fomentar el desarrollo de actividades lúdicas, educativas y artísticas tendientes a la promoción de la salud; acciones que favorezcan la participación ciudadana e inclusión social de las personas con discapacidad y/o en situación de vulneración de sus derechos.

El Centro Piemontés nos abrió sus puertas en mayo de 2021, año complejo signado por la pandemia. Sus espacios nos han permitido desarrollar en este 2022 talleres de intervención artística, comunicativa y terapéutica, que tienen como destinatarios a adolescentes y jóvenes que concurren a la asociación. De este modo el "Taller de música Hip Hop", el grupo de baile "A moverse Vaivén", el espacio de construcción de juegos, el taller "Proyectos de chicas" y el "Taller de Radio y Comunicación", visten de juventud a este histórico Centro Cultural y Recreativo.



Desde el Taller de Radio y comunicación sus integrantes nos presentan:

*Vaivén es un espacio de encuentro, venimos a aprender, a cantar y bailar con amigos. Es un espacio de diversión. Hacemos peñas, festejamos cumpleaños. En los talleres hacemos producciones radiofónicas, artísticas, objetos culturales, también ofrecemos nuestros productos en las ferias y así ganamos nuestro propio dinero. También hacemos vínculos con otros espacios culturales y sociales.*



Si 2021 nos despidió cantando junto a estudiantes de Italiano la canción *Bella Ciao*, 2022 nos despide habiendo hecho una participación del Taller "A moverse, Vaivén", junto con el grupo de Danza que conduce la Prof. Mónica Oller. De esta manera la inclusión social no se produce discursivamente, sino en hechos y gestos concretos que la hacen posible.

Los espacios del Centro Piemontes ofician como lugares de encuentros, de llegadas y partidas. Desde ahí habitamos el barrio: sus comercios, centros culturales, plazas, parques, bares, etc. Agradecemos la oportunidad de ser parte de este Centro Piemontés que nos aloja y nos piensa en cada una de las acciones que emprende. Por eso lo sentimos nuestro y lo cuidamos tanto.



# Taekwondo

Por Ezequiel Ferrari



Un año más como siempre agradecido al centro por alojarnos para poder brindar clases de *taekwondo*. Si bien este año fue duro para todas las actividades, sobre todo para volver a formar los grupos, en lo personal fue un año de mucho crecimiento debido a que por primera vez en mi carrera fui convocado cómo árbitro nacional para los Juegos Evita en Mar del Plata. Además me capacité y participé como árbitro nacional en el Torneo Nacional de cierre del año, en la parte de *poomsae*. Agradezco especialmente a mi maestro Javier Jover y a la Asociación Santafesina de Taekwondo por todo lo que me han permitido avanzar y al Centro Piemontés por su apoyo permanente en todas mis actividades.





## Otras actividades del Centro

LIMPIEZA Y ORDENAMIENTO DE LA SECRETARÍA, DEVOLUCIÓN MUEBLES FAPA – 26 FEBRERO. Un grupo de miembros de la Comisión Directiva realizó esta tarea con el fin de refuncionalizar espacios para el desarrollo de las actividades anuales.





**14 MARZO:** REUNIÓN CON PROFESORES PARA LOS TALLERES DE ITALIANO. La reunión contó con la participación de los nuevos profesores y miembros de la Comisión Directiva para dejar organizados los Talleres de Italiano.

**11 ABRIL:** VISITA DEL DR. EUGENIO GORIA a la ciudad de Santa Fe de la Vera Cruz. Docente Investigador de la Universidad de Turín (Italia), realizó encuestas y entrevistas en el marco de su proyecto de investigación sobre migración italiana en la Argentina. Por la mañana, fue recibido por el Cav. Mgter. Adriana Crolla con quien se comprometió en la firma de un acuerdo entre la Universidad de Torino y la Universidad Nacional del Li-

toral. Al mediodía se le ofreció un almuerzo en un restaurante frente al río, donde pudo degustar los platos típicos de la región costera. Luego se trasladó a la sede del Centro Piemontés de Santa Fe donde fue recibido por el Presidente, Dr. Luis Francisco Costamagna, y miembros de la Comisión Directiva para una charla-café durante la cual pudo conocer las actividades que se realizan actualmente en la Institución como así también las renovaciones edilicias que embellecen y refuncionalizan la sede. Además, en un aparte especial, conversó con integrantes de la Asociación de Mujeres Piemontesas de la República Argentina (A.M.P.R.A.) quienes le presentarán las últimas producciones de la Colección Mujeres Piemontesas de Argentina y distintos proyectos en ejecución.





## **2 JUNIO: ACTO EN PLAZA SAN MARTÍN**

Estuvieron presentes en la Plaza San Martín, para la conmemoración del 76° aniversario de la República de Italia, miembros de la Comisión Directiva del Centro Piemontés de Santa Fe, conjuntamente con integrantes de otras entidades italianas y miembros de la escuela Dante Alighieri. En representación del Centro Piemontés, el Cav. Adriana Crolla y la Dra. Norma Battú tuvieron a su cargo las palabras alusivas a la fecha y a la inmigración italiana en la "Pampa Gringa". Se presentaron además vestimentas típicas de la región del Piemonte. Actuó la Banda de la Policía de Santa Fe y el Sr. Ángel Gasperín tuvo a su cargo la locución. El acto fue declarado de interés provincial y legislativo por la Honorable Cámara de Diputados y Diputadas de la Provincia



de Santa Fe. Estuvieron presentes: María Laura Spina (Directora Ejecutiva de Innovación Institucional de la Municipalidad), la Diputada Provincial Natalia Armas Belavi, Mariana Escobar (Directora Provincial de Programas Socioculturales), el Concejal Hugo Marcucci, la Prof Mariana Perticará, por la Facultad de Humanidades y Ciencias de UNL, el Subinspector Julián De Brañí (Director de la Banda de Música Policía de la Provincia).



## PIZZA, BINGO, CHOPP 11 de junio

Como en otras oportunidades, el Centro Piemontés realizó una nueva reunión de socios y amigos para jugar al bingo y saborear las exquisitas pizzas de Verónica Lisanti. Como en ediciones anteriores, se realizaron juegos, sorteos, adivinanzas. Una linda y muy fría tarde otoño al calor de la amistad que nos brinda siempre el Centro Piemontés de Santa Fe.



## VENTA DE BAGNA CAUDA 11 AGOSTO



ADHESIÓN MENSAJE POR LA PAZ EN EL DÍA DEL INMIGRANTE 4 SETIEMBRE – COLECTIVIDADES SANTA FE.

*...Decimos más que nunca PAZ con el dolor de la guerra; perseveremos en la necesidad de seguir trabajando por un futuro posible de paz. Con convicción decimos NO a la guerra, con firmeza decimos que es tiempo de los pueblos y la democracia. Que los instrumentos de paz y que la paz sean para los pueblos...*

Junto a nuestro Centro Piemontés, firmaron el mensaje Agrupación Florencio Sánchez /Uruguayos en Argentina (Buenos Aires), Amigos de Cuba (Santa Fe), Asociación Brasileira (Santa Fe), Asociación Cultural de la Costa (Santa Fe/Colastiné/S.J.del

Rincón/A. Leyes), Asociación Cultural Ucraniano – Bielorrusa – Rusa "Iván Frankó" (Santa Fe), Asociación Cultural y Deportiva Israelita Argentina "I.L.Peretz" (Santa Fe), Asociación Eurolatina (Santa Fe), Asociación Japonesa (Santa Fe), Casa de la Cultura China (Santa Fe), Casa de la Cultura Indoafroamericana (Santa Fe), Centro Balear (Santa Fe), Centro de Estudios Comparados y Programa de Estudios sobre Migraciones "Lina y Charles Beck Bernard" FHUC-UNL, Centro Friulano (Santa Fe), Comunidad Española (Santa Fe), Comunidad Rom / Gitana (Buenos Aires), Desvío a la Raíz – Agricultura Ancestral (Desvío Arijón), Dom Polski / Casa Polaca (Santa Fe), Fundación Amal – Cultura Árabe (Santa Fe), ICUF (Idisher Cultur Farband / Federación de Entidades Culturales Judías de la Argentina) y sus Instituciones federadas, Instituto Fernando Santi (Santa Fe), Observatorio Astronómico, Museo del Espacio, Biblioteca y Planetario Centro Observadores Del Espacio (Santa Fe), Orientales (San Jorge).



**POLLOS 11 DE SETIEMBRE** – Coincidiendo con la realización de esta venta benéfica para el Centro, recibimos la visita de la Sra. María Angélica Mosso, quien fuera miembro de la Comisión Directiva por muchos años. Nuestra "Malica" reside actualmente en Italia y se encontraba de paso en nuestra ciudad.



# Viaggio al Piemonte e Italia

Por Cav. Mgter. Adriana Crolla

En el mes de septiembre tuve el placer de participar, única representante del Centro Piemontés de Santa Fe, en el viaje Viaggio al Piemonte e Italia organizado por la FAPA. El operador turístico fue Alberto Grosso de la firma Grosso Vacanze de Devoto, quien con su chispa "gringa" y sapiencia turística, diseñó un recorrido que conformó los gustos de todos, logrando generar un grupo entusiasta de gringos, entre ellos Edelvio Sandrone, Presidente de FAPA y su familia. Con todos ellos viví 20 días de camaradería y aprendizaje. Y agradezco especialmente la inmersión total en el piemontés de sus mayores, que afloraba incesante en sus diálogos, chistes y comentarios.

Los primeros ocho días recorrimos el Piemonte. La primera parada, en Santa Maria Maggiore, fue un jolgorio por la inesperada ocasión de participar del **39° Raduno Intenazionale Spazzacchino**. Autoridades de la Regione viajaron al Valle Vigezzo para ofrecernos un almuerzo con degustación de platos típicos locales: "Crudo montano vigazzino affumicato al ginepro con pane nero di Coimo, Gnoch da la Chigià all'Ossolana con dadolata di fomaggi nostrani della latteria Risottino Badovino selezione Ossola alla Miramonti y Filetto mignon di maiale ai funghi porcini". De postre torta típica "pane e latte" con "caffé vigezzino".

Cinco días hicimos pie en Torino, en el histórico y céntrico hotel **Roma e Rocca Cavour** que desde 1854 “si affaccia sull’elegante Piazza Carlo Felice.” Un plus: el haber conocido la habitación 346, que se mantiene intacta desde aquella infausta noche de agosto de 1950, donde el gran Cesare Pavese, eligiera quitarse la vida.



Grupo de viajeros en el Palazzo Lascaris.

Desde Torino partimos cada día para visitar la región de las langas y sus viñedos, el castillo del Conde de Cavour, las localidades de Barolo, Bra y Pinerolo, la Sacra de San Michele, el *Forte di Fenestrelle* y el Santuario de Oropa en Biella. Como actividad relevante para mis intereses, fue la visita oficial el 6 de septiembre a la sede del *Consiglio Regionale* en el Palazzo Lascaris, su Presidente Stefano Alassia y funcionarios. Al día siguiente la visita al *Museo Regionale Emigrazione Piemontesi nel mondo*, en Frosasco con el cálido recibimiento de su fundador, Cav. Michele Colombino, las actuales autoridades y la entusiasta Luciana

Genero. También en esos días en Torino tuve la oportunidad de visitar el *Centro Studi Piemontesi* siendo gentilmente recibida por su directora, la Dott.ssa Albina Malerba, conocer a Silvia Daniele del *Settore Relazioni internazionali e cooperazione de la Direzione Coordinamento politiche e fondi europei* - Turismo e sport, a Paola Taraglio, ex funcionaria de la Regione Piemonte. También encontrarme personalmente con el historiador de los piemonteses en Argentina, Giancarlo Libert y con el Dr. Eugenio Gorla de la Universidad de Torino, a quien entregué los originales firmados por los rectores de su universidad y de las UNL, del acuerdo marco de colaboración que activamos para realizar estudios conjuntos sobre el piemontés en la Pampa Gringa.

El viaje prosiguió con la visita a las más renombradas ciudades y bellas regiones de Italia hasta la Costa Amalfitana y el regreso desde Roma. Pero eso pertenece a otro relato.



Presidente Consiglio Regionale Stefano Alassia.



Luciana Genero, Michele Colombino y Adriana Crolla.

### PREVISIONES 2023

La grilla de actividades del Centro Piemontés para el año 2023 incluye la celebración de los 50 años de la Federación de Asociaciones Piemontesas de Argentina (FAPA), cuya Asamblea Anual se realizará en nuestra sede en el mes de abril.

El 4 de julio el Centro festejará 75 años, dando inicio a la **Semana de la Inmigración Piemontesa** en la Provincia de Santa Fe, establecida por Ley 14100/22.

Asimismo, la Institución recordará la primera publicación de la Revista *A vuelo de noticias*, al cumplirse los 60 años de vida del Centro Piemontés (2008). A partir del año 2012 la revista comienza a publicarse anualmente.



# ARSËTTE PIEMONTÈISE

## (RECETAS PIEMONTESAS)

### ARROLLADO DE VERDURAS

#### Ingredientes para la masa:

½ kg. de harina común. 3 huevos. 4 cucharadas de aceite. 1 cucharadita (de café) de sal fina. Leche, si hace falta para terminar de unir la masa.

#### Preparación:

Poner la harina sobre la mesa en forma de círculo, con un hueco en el medio, y allí poner los huevos, el aceite, la sal fina y mezclar para que se una todo. Si es necesario poner unos chorritos de leche para terminar de unir bien toda la masa. Hacer un bollo y dejar descansar en lugar fresco, cubierto con un lienzo o repasador.

Ingredientes para el relleno: Un atado de hojas de remolachas, hervidas y exprimidas (apretarlas bien fuerte con las manos y basta). No retiene agua como pasa con la acelga. Serán las hojas de 3 o 4 remolachas medianas. Cebolla de verdeo, dos plantas. Puerros, dos plantas. Medio morrón colorado dulce. Miga de pan remojada en leche, exprimida (medio pocillo). Ajo, perejil y albahaca picados. Nuez moscada y sal a gusto. Dos cucharadas de queso rallado. Tres huevos. Tres cucharadas de aceite.

Preparación: Picar las cebollas de verdeo, los puerros, el morrón y ponerlos a freír en una sartén hasta que queden tiernos. Agre-

garles las hojas de remolachas picadas. Terminar de freírlas para que tomen gusto. Sacarlas del fuego y agregarles los huevos, el picadillo de perejil, albahaca y ajo, el pan mojado en leche, las dos cucharadas de queso rallado, sal y nuez moscada. Queda listo para armar los arrollados.

### **Armado del plato:**

Con la masa se hacen bollos del tamaño de una naranja y se los estiran, que queden como para fideos. Se extiende el relleno cubriendo toda la superficie y se los envuelve, apretando los extremos. Se los envuelve en servilletas y se atan en los dos extremos y en el centro, no muy flojo pero no tan apretados, porque al cocinarse aumentan de volumen y se los pone a hervir. Tiempo de cocción: de 10 a 15 minutos.

Sacarlos de la olla. Sobre la mesada de mármol, inmediatamente quitarles la servilleta que los cubre, porque si se dejan se pega la tela a la masa.

Se los corta con cuchillo y del grosor que se desea. Se los acomoda en una fuente y se cubren con pesto o distintas salsas, como salsa blanca, boloñesa, de champiñones, roquefort, etc.

### **Sugerencias:**

Se puede agregar al relleno armado, espinaca cruda picada o sesos hervidos y picados. En la colonia de mi infancia le ponían hojas de borraja comestible, crudas y picadas, que les daban un

gusto muy especial. Es una planta de flores azules que crece silvestre en las huertas, en los meses de invierno. Las medidas dadas en esta receta alcanzan para cuatro o cinco arrollados.

En el libro ***Recetas italianas*** en versión argentina (2017), de Norma Battú y María Teresa Biagioni, se lee lo siguiente:

*La señora Olga de Chico, de Paraná, aporta estos datos: Finalizada la Segunda Guerra Mundial, una Europa destruida y desolada es lo que tienen por delante los sobrevivientes a esos años de destrucción y muerte. Es entonces cuando se produce la gran inmigración de posguerra desde Europa a los países de América. Familias enteras (abuelos, hijos y nietos) llegaban con la esperanza de hallar paz y trabajo, para olvidar así los horrores de la guerra.*

*Nuestra Argentina los recibió en su amplio territorio, y cada provincia en particular con sus características propias les ofreció las bondades de su tierra y de su clima. A Entre Ríos llegaron varias familias de italianos, con sus sueños, ilusiones y muchas ganas de trabajar. De acuerdo a la oportunidad que se les presentaba, se organizaron en grupos para tomar posesión de las parcelas de tierra que les ofrecía el gobierno.*

*En zonas del departamento Concordia se les destinó una tierra arenosa, apta para el cultivo de citrus, viñas y todo lo que ellos, con su incansable voluntad y dedicación, pudieran co-*

*sechar en esos lugares. Así, de pronto, mi vida de niña en esa colonia de chacareros tranquilos, se vio "invadida" por chicos que hablaban un idioma extraño que yo no entendía y adultos a quienes papá trataba con mucho cariño.*

*Mis padres los apreciaban y sentían gran admiración por esos italianos y su gran capacidad de trabajo, de manera que los apoyaba con su presencia cuando éramos invitados a compartir sus festejos familiares. Era en esas reuniones que fuimos conociendo el sabor y la diversidad de gustos de la cocina italiana.*

*Como buenos italianos que honraban su origen, todos tenían huerta cuidada con el mismo esmero y dedicación que el resto de los cultivos (quinta de citrus y viñas en su mayoría, además de algunas plantas de manzanas, peras, duraznos y maní entre las hileras de árboles de citrus). Volviendo a la huerta, el cantero con plantas de remolachas no faltaba, porque tenían doble función: con las cabezas se preparaba ensalada cruda o cocida, y con las hojas hervidas hacían los más ricos arrollados de verduras.*

## SAGGEZZA POPOLARE – SABIDURÍA POPULAR

*Doni e cavai s'imprestan mai.*

*Donne e cavalli non si prestano mai.*

Mujeres y caballos no se prestan jamás.

*Al tempural dla matina al gá mai né con né fin.*

*Il temporale della mattina non ha mai né principio né fine.*

La tormenta de la mañana nunca tiene un principio ni un final.

## LA NONNA INSEGNA – LA ABUELA ENSEÑA

### *Dolore di stomaco*

*Se si accusano dolori di stomaco, impariamo a curarli da soli con sistema sani e semplici senza ricorrere subito alle medicine. Prima di tutto cerchiamo di identificare sotto quale forma il dolore si manifesta: crampi o bruciori? Se si trata di bruciori, il male si puó alleviare bevendo un po' di bicarbonato di sodio e magnesia sciolti nell'acqua. Se invece si trata di crampi, é utile prendere una zolletta di zucchero imbevuta di essenza di camomilla oppure un bicchierino di cognac con un cucchiaino di zucchero. Ma sempre si deve consultare il medico!*

Si experimentamos dolores de estómago, aprendamos a tratarlos con sistemas sanos y sencillos sin recurrir inmediatamente a medicamentos. Antes que nada tratemos de identificar de qué forma se manifiesta el dolor: calambres o acidez? Si es acidez estomacal,



la enfermedad se puede aliviar bebiendo un poco de bicarbonato de sodio y magnesia disueltos en agua. Si por el contrario se trata de cólicos, es útil tomar un terrón de azúcar empapado en esencia de manzanilla o una copita de cognac con una cucharadita de azúcar. Pero siempre ¡se debe consultar al médico!

### **Latte**

***Il latte é uno degli alimenti piú nutrienti e sostanziosi che esistano. Nutre i bambini, disintossica dal fumo e dagli acidi gli adulti, fa da antidoto a certi veleni, aiuta gli anziani a rallentare la decalcificazione delle ossa. Bevuto tiepido di sera, concilia il sonno. Ma il latte é nutriente anche per la pelle, tanto che si possono frizionare le mani e il viso. Per appurare infine che il latte comprato sia intero, basta immergervi un ferro da calza ben pulito: se tirándolo fuori, non vi reterà appesa una goccia,, vuol dire che il latte é annacquato.***

La leche es uno de los alimentos más nutritivos y sustanciosos que existen. Alimenta a los niños, desintoxica a los adultos del humo y de los ácidos, actúa como antidoto contra ciertos venenos, ayuda a los ancianos a frenar la descalcificación de los huesos. Bebida tibia por la noche, induce al sueño. Pero también la leche es nutritiva para la piel, tanto que se pueden friccionar las manos y la cara. Finalmente, para comprobar que la leche comprada es entera, basta mojar en ella una aguja de tejer muy limpia: si se la saca y no queda pegada ni una gota, significa que la leche no está aguada.

## Colaboradores

**Luis Francisco Costamagna**

*A la memoria de mis bisabuelos Giorgio (Jorge)  
Costamagna y Magdalena Casalis Aghemo*

**María Teresa Biagioni**

*Ellos también eran piemonteses. Familias  
Tealdi-Mondino y Biagioni-Enrico*

**Enri Sapei**

*En memoria de mis bisabuelos: Giacomo Sapei  
y Giuseppa Maria T. Odetti y Luigi Blanda y Teresa Finello.*

**María Ester Valli**

*En memoria de mis abuelos Teresa Visconti, Carlo  
Valli, con el corazón puesto en la tierra  
donde nacieron. Y de mi hermana Raquel.*

**Ezequiel Ferrari**

**Adriana Crolla**

*A mis padres y abuelos porque me legaron la simiente.  
A mis hijos y nietos porque la perpetuarán.*

**Mónica Oller**

**Mirna Gómez**

*En nombre del abuelo piemontés de mi esposo,  
Carlos Alberto Borsotti.*

Ana Lía Druetta

Ladys Pittavino

*En memoria de mis abuelos Barale.Comba,  
Pittavino, Garetto.*

Emanuel Fernández Druetta

Carolina Pavarín

María Luisa Ferraris

**A VUELO DE NOTICIAS**

Año 11, Número 11

Santa Fe, 2022

Responsables de contenidos y edición:

María Teresa Biagioni

María Luisa Ferraris

Diseño y diagramación:

Miguel Alejandro Scotta

